

EXTANT MANUSCRIPTS OF  
THE TARGUM TO PSALMS

AN ECLECTIC LIST

BY  
WILLEM F. SMELIK

April 2, 2003

## Extant Manuscripts of the Targum to Psalms

**Introduction** The present catalogue includes almost all of extant manuscripts of Targum of Psalms, inasmuch as they are described in scholarly literature and library catalogues. This catalogue largely depends on the efforts of authors who described these manuscripts and it is therefore an eclectic work. Inadvertently, many errors will remain since I did not have the opportunity to check most of the manuscripts *in situ*.

**Description** In principle the entries have the following structure:

Each entry begins with the classmark of the manuscript, eventually followed by other designations such as the number attributed by Kennicott or De-Rossi or old signatures between brackets.

This signature may be followed by a name, indicating the editor of (part of) the manuscript. Editions will be mentioned fully in the bibliography.

Library and place where the manuscript is being preserved, occasionally with the name of a former owner.

The contents of the manuscript, concentrated on Biblical texts and their languages.

Physical features: writing material, number of folios, size, number of columns and lines, script, vocalisation, gaps. Catchwords and the like, numbering, the number of quires, the folios within a quire and the way of ruling are not included since most catalogues skip these features.

Literary references: scribe, place of origin and date. Often the date is guessed by the author of a catalogue. If various suggestions have been made, these will be noticed.

Catalogues and other relevant literature, including the microfilm signature of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts in Jerusalem (if present).

**A new edition** None of the existing editions of the Targum of Psalms is satisfactory. Most of them lack a critical apparatus.<sup>1</sup> David Stec will publish an English translation of the Targum in the series *The Aramaic Bible*, while paying much attention to variant readings.<sup>2</sup> An English translation on the basis of De Lagarde's edition has meanwhile been produced by Dr E. Cook (Cincinnati).

Thanks are due to dr. B. Richler (the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts in Jerusalem), who provided me with invaluable photocopies of the card-entries of the microfilmed

<sup>1</sup>So P. de Lagarde, *Hagiographa Chaldaice*, Leipzig 1873; L. Díez Merino, *Targum de Salmos: Edición Príncipe del Ms. Villa-Amil n. 5 de Alfonso de Zamora* (BibHB, 6), Madrid: CSIC, 1982. The edition of E. Nestle, *Psalterium Tetraglottum: Graece, Syriace, Chaldaice, Latine*, Tübingen 1879, is a reprint of Lagarde's text with minor corrections.

<sup>2</sup>Initially, Max Wilcox would do this; see M. McNamara, "On Englishing the Targums", in: D. Muñoz Leon (ed.), *Salvación en la Palabra: Targum - Derash - Berith*, Madrid 1986, 447-461 (455, 458).

targumic manuscripts in the Jewish National and University Library, and to Prof. Dr L. Díez Merino with whom I discussed many topics concerning these manuscripts. Scrutinizing many catalogues of European libraries, bibliographies, and utilizing the extensive catalogue of the Institute of Microfilmed Hebrew manuscripts, I have gathered as much information as possible; the bulk of this work was carried out in 1991–92. Sometimes indications contradicted each other. Faulty information may not be the only reason. As time passes by, some data may, unfortunately, change. The present catalogue includes more MSS than the most recent (partial) edition of the Targum of Psalms.<sup>3</sup>

London, April 2, 2003

Willem F. Smelik

<sup>3</sup>E. White, *A Critical Edition*, 36-60. White records to have examples of “false leads” in his correspondence files.

# The Complete Manuscripts

## 1 France

1. MS hébreu 17, 18 (Supplément 6, Cod. De–Rossi Ext. 1), **White 5**  
Bibliothèque Nationale, Paris. Bilingual: Pentateuch with Targum Onqelos, Prophets with Targum Jonathan and Writings with Targum Writings (all Targums alternating with the Hebrew), the dream and prayer of Mordechai and Esther in Aramaic.<sup>4</sup> 2 volumes, German, dated 1512. MS 17: Pentateuch, Job, Proverbs, Psalms, Megillot with their Targumim (including Targum Sheni). 3 cols., Ashkenazi, 13th/14th century,<sup>5</sup> There is no Targum of Chronicles in this MS. This huge and very beautiful MS once belonged to the private library of Pius VI, see I.B. De–Rossi, *Variae Lectiones V.T.*, vol. I, p. cxxvi, but in 1798 his private library has been sold by the French to a Roman bookseller except for some valuable volumes, among which this one, which were claimed for the Bibliothèque Nationale. De Rossi observed many translations of paraphrastic nature. Tg Psalms on folios 517-616.
2. MS hébreu 114 (Kennicott 312 ?)<sup>6</sup>, **White 30**  
Bibliothèque nationale, Paris. Bilingual: Psalms with Targum, provided with the commentary of Qimhi and Masorah.<sup>7</sup> Parchment, 150ff, 282 x 200 mm, on the inner margins the Targum which is pointed, written by Levi Halfan in North-Italy (Alessandria della Paglia ?), about 1470–1480. Closely related to the Breslau MS.
3. MS héb. 110, **White 22**  
Bibliothèque Nationale, Paris. Fragmentary Targum on the Pentateuch,<sup>8</sup> Targum of Job, Proverbs, Psalms (folios 21-62), Megillot,<sup>9</sup> the Dream of Mordechai.<sup>10</sup> ff. 17–121. Parchment, 31 lines, Sefardi cursive script, written by Nathan ben Saadiah HaKohen in Tlemcen (NW Algeria), dated 1455. As White notes, the scribe admits that he has translated some verses himself because they were missing in his copy!

<sup>4</sup>Cat. Zotenberg, *Bibliothèque Impériale*, p. 2, nos. 17, 18: “dans le fonds italien de la Bibliothèque impériale, sous le numéro d’entrée 1123”; cat. Garel, *D’une main forte*, p. 160f, no. 117 (MS 18) with bibliography; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 2928 (private copy, p. 21 and 110: MS 17 and no. 2929 (Prophets, private copy, p. 77); E. White, *A Critical Edition*, 46-47.

<sup>5</sup>The colophon refers to a revision in Mantua, 1512 CE. The number of pages is not uniform in my bibliographic references. MS 18: Prophets with Targum Jonathan alternating, readings from another MS (or MSS?) in the margins. Parchment, 373 ff., Massorah Magna and Parva, 3 col., 41 lines, dark ink, Tiberian vowels and accents.

<sup>6</sup>Described by I.B. De–Rossi, *Variae Lectiones V.T.* vol. I, p.lxxv, as no. 20 in the “Imperial Library”: Bilingual: Hebrew and Targum, Parchment, provided with the commentary of Kimḥi, 15th century. Identification seems warranted.

<sup>7</sup>Cat. Garel, *D’une main forte*, p. 170, no. 128; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 4121 (private copy, p. 111); E. White, *A Critical Edition*, 56.

<sup>8</sup>Published by M. Ginsburger, *Das Fragmententargum*, Berlin 1899; and esp. M.L. Klein, *The Fragment Targums of the Pentateuch*, 2 vols., Rome 1980.

<sup>9</sup>Esther was published by B. Grossfeld, *The First Targum to Esther*, New York 1983.

<sup>10</sup>A. Díez Macho, *Manuscritos Hebreos y Arameos de la Biblia*, Rome 1971, 134; C. Sirat, M. Beit-Arié (eds.), *Manuscrits Médiévaux en Caractères Hébraïques*, vol. 1, Paris & Jerusalem 1972; Cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library* no. 4120 (p 4814) (private copy, p. 110); E. White, *A Critical Edition*, 53-55.

## 2 Germany

4. MS Or. Fol. 1-4 (Kennicott 150), **White 11**  
Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin. 4 vols. Bilingual: Pentateuch with Targum Onqelos, Prophets with Targum Jonathan, Writings with Targum alternating.<sup>11</sup> Or. fol. 4 contains Tg Psalms on folios 7-80. Parchment, 140, 208, 243, 293 ff, 50 x 31 cm,<sup>12</sup> 3 columns, 35 lines, with punctuation (including Tg Psalms) which is dated 1455, the MS itself is 13th century (= 1300–1399). Including Somnium Mordechai in Aramaic.
5. Cod. Solger Ms. 1–7. 2<sup>0</sup> (Kennicott 198), **White 4**  
Nürnberg, Stadtbibliothek. Bilingual: OT with Targum (almost all books) alternating, Masorah.<sup>13</sup> 7 volumes, parchment, 2-3 cols., 33 lines, German square, dated 1291. The scribe, Shabbetai according to the colophon, may not have been the naqdan.<sup>14</sup> Many corrections. The name of the client is erased in favour of the name of a later owner.<sup>15</sup> The place of origin has not been mentioned.  
MS 6.2<sup>0</sup>, Ruth, Esther, Psalms, Job 1:1–18:11, with Targum and Targum Sheni. Esther 9:23ff (end), Psalms 1:1–5:16, 34:3–35:26 are missing. 127 folios, 36,5 x 48 cm, 2 cols., 33 lines, pointed. Psalm 6 is indicated as Psalm 5, either by mistake or by counting Ps. 1-2 as one psalm.<sup>16</sup> The Bomberg Bible of Jacob ben Haim “obviously used the Nuremberg MS as an important reference” (White). Many marginal readings by a second hand, following a Sefardi text type, whereas the basic text is Ashkenazi.<sup>17</sup>

## 3 Italy

6. Cod. Urbinati–Vaticano 1 (Kennicott 228), **White 2**  
Biblioteca Apostolica Vaticana, Rome. Bilingual: Pentateuch, Prophets and Writings with Targum alternating, provided with the commentary of Rashi (to the Pentateuch only) in the margin; a small midrash on Isaiah’s martyrdom and Somnium Mordechai.<sup>18</sup> The Penta-

<sup>11</sup>Ginsburg used the Masora: I, p. 182; II, pref. p. 2; I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones V.T.* I, 1784, p.lxvif: late 13th century; Kennicott, *Dissertatio Generalis*, p. 83; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, nos. 27198–27201 (private copy, p. 14 and 75: 140, 243!, 208!, 293 ff: 14th century).

<sup>12</sup>E. White, *A Critical Edition*, 48-49.

<sup>13</sup>Cat. *Hebräische Handschriften* (VOH VI, 2), Wiesbaden 1965, p. 317ff, no. 504–510; N. Allony *Hebrew Manuscripts*, vol. 1, no. 662; Solger, *Bibliotheca* I, p. 209f; Kennicott, *Dissertatio Generalis*, p. 88; I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones V.T.* I, Parma 1784, p.lxx; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, nos. 8784, 10163–10168 (private copy, p. 5 and 75: Prophets nos. 10164–66).

<sup>14</sup>According to C. Alonso Fontela, *El Targum al Cantar de los Cantares (Edición Crítica)*. Diss. Madrid, 1987, p. 54f.

<sup>15</sup>*Ibidem*.

<sup>16</sup>Following bBer. 9a; see White, *A Critical Edition*, 44-46.

<sup>17</sup>White, *A Critical edition*, 46.

<sup>18</sup>Cat. S.E. Assemanus, J.S. Assemanus, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae*, vol. I, pp. 409–411; Th. and M. Metzger, *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, Fribourg 1982, p. 310, no. 240; as to Targum Canticles, see: L. Díez Merino, “Targum al Cantar de los Cantares,” *Anuario de Filología* 7 (1981) 237–84; C. Alonso Fontela, *El Targum al Cantar de los Cantares (Edición Crítica)*.

teuch Targum is that of Onqelos.<sup>19</sup> Parchment, 979 huge folios, 3 columns, 56 x 40 cm, 35 lines, Ashkenazi script, Hebrew and Aramaic pointed,<sup>20</sup> including Targum Sheni and (decorative) Masorah, text written by one scribe, the Masorah by two (one of which was Isaac son of Simeon HaLevi who dated his work in 15 Kislev 5055, December 1294 CE; f. 976). The name of Isaac has been decorated at f. 144a and 479b. Mappiq usually beneath the *h*, not within. Double and triple translations in the Targum to Job have been indicated by l' with dots above both consonants, a little above the line.<sup>21</sup> Variants in Biblia Regia. TgPsalms on folios 669-743.

7. Plut. III.1 (Kennicott 166), **White 40**  
Biblioteca Mediceo-Laurenziana, Florence. Bilingual: Pentateuch with Targum Onqelos alternating, Writings with Targum alternating, provided with the commentary of Rashi.<sup>22</sup> Parchment, 266 ff, 3 cols., 40 lines, unpointed, Spanish or Provençal script,<sup>23</sup> written by Shelomo ben Hisdai in 1397 in Ferrara.<sup>24</sup>
8. Cod. Or. 72 (MS A. 1,2 according to di Capua; Kennicott 240), **White 12**  
Biblioteca Angelica, Rome. Bilingual: Former Prophets and Writings with the Targum, provided with the commentaries of Kimḥi, Ibn Ezra, and Isaac of Trani.<sup>25</sup> Parchment, 346ff, 460 x 320 mm, (di Capua: 28 lines), decorated, MT: vowels and accents (except from the first 5 folios of Genesis), Targum: unpointed, Targum in the inner margins (often difficult to read), dated 1323–1326 (finished december 1326).<sup>26</sup> Joshua 1:1–7:16 is missing. Judges: ff. 24b–40b, Writings: ff. 124b–292b (Tg Psalms on folios 125-175). With a Hebrew translation to the Aramaic parts of Daniel, Ezra–Nehemiah.
9. MS parm. 3095 (Cod. De–Rossi 732), **White 6**  
Biblioteca Palatina, Parma. Bilingual: Psalms with Targum, provided with both Masorah's and the commentary of Rashi.<sup>27</sup> Parchment, I + 46 + If f, 303 x 236 mm, 30 lines, German square, with both Masorah's, Targum unpointed and in the inner margin in small

Diss. Madrid, 1987, p. 54ff; further: Kennicott, *Dissertatio Generalis*, p. 89; I.B. De–Rossi, *Variae Lectiones VT*. I, 1784, p.lxxii; Note: London Polyglot; Photographic Institute of Hebrew Mss.: Cat. Allony, vol. III, g614. Judges: ff. 269–298, Prophets: ff. 240–663; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 726 (private copy, p. 5 and 75).

<sup>19</sup>E. White, *A Critical Edition*, 40.

<sup>20</sup>With many errors according to L. Díez Merino, private communication.

<sup>21</sup>Fernández Vallina, *El Targum de Job*, Madrid, 1982, p. 11-12.

<sup>22</sup>I.B. De–Rossi, *Var. Lect.* I, p.lxviii; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 17814 (private copy, p. 21 and 110); E. White, *A Critical Edition*, 56-57.

<sup>23</sup>German according to De Rossi, and square Ashkenazi according to D.M. Stec, *The Text of the Targum of Job*, Leiden 1994, 60.

<sup>24</sup>So White, following IMHM; sold in 1428 by the scribe's 'filio'; 1414 (5174) according to Stec.

<sup>25</sup>I.B. De–Rossi, *Var. Lect.* I, p.lxxiii; cat. Antonioli Martelli, Mortara Ottolenghi, *Manoscritti biblici ebraici decorati*, p. 48ff, no. 7 (erroneously Targum Onqelos mentioned); B. Kennicott, *Dissertatio Generalis*, p. 90. cat. A. di Capua, *Biblioteca Angelica*, p. 85, no. 1; Bernheimer, *Paleografia Ebraica*. p. 386 (who adds that before the Former Prophets a few chapters of Genesis and other items are included in this MS, whereas it concludes with grammatical works; he did not find the dating); cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 11715 (private copy, p. 78 and 109); E. White, *A Critical Edition*, 49-50.

<sup>26</sup>According to Fernández Vallina, *El Targum de Job* this MS is dated 11 Adar 5173 = 13 February 1413. White mentions 1327 as its date!

<sup>27</sup>Cat. Tamani, *Elenco dei manoscritti ebraici*, p. 85, no. 98; I.B. De–Rossi, *MSS Codices*, vol. 2, 1803, p.142; I.B.

script, 13th or early 14th century. The beginning, 1:1–7:5, and the end,<sup>28</sup> 119:132–150:6, are missing. The microfilm copy from IMHM is not always legible.<sup>29</sup>

10. MS parm. 3231 (Cod. De–Rossi 31), **White 3**  
Biblioteca Palatina, Parma. Bilingual: Writings with Targum “Jonathan” alternating (no Targum to Daniel, Ezra–Nehemiah and Chronicles).<sup>30</sup> Parchment, 126 ff, 1 (long) col., 31 lines, German, both Masorah’s, 13th<sup>31</sup> or 14th<sup>32</sup> century. Many Hebrew variant readings, some of which are reflected in the Targum of Psalms. The Targum shows many mistakes.
11. MS parm. 3232 (Cod. De–Rossi 32), **White 10**  
Biblioteca Palatina, Parma. Bilingual: Writings (without Chronicles) with Targum to Psalms, Job and Proverbs.<sup>33</sup> Parchment, I + 138 + I folios, 357 x 286 mm, 37 lines, German square (Targum in a small script), Hebrew pointed, Targum (in the inner margin) largely unpointed, 13–14th century. There is no colophon. Tg Psalms on folios 4–52.
12. MS parm. 3187, 3188, 3189 (Cod. De–Rossi 737),  
Biblioteca Palatina, Parma. Bilingual: Prophets with Targum Jonathan in the margin, Targum Writings.<sup>34</sup> Parchment, 3 vols., German, 13th century. Joshua 1:1–11:22 and, according to L. Díez Merino, the Targum to the Minor Prophets are wanting (private communication). No Targum of Daniel, Ezra and Chronicles.
13. MSS B. H. I, II, III, IV, V, VI, VII (Cod. De–Rossi Ext. 23),  
Biblioteca Civica Berio, Genoa/Genova. Bilingual: OT and Targum alternating (all books).<sup>35</sup>  
Parchment, French–“tedesco” character (German acc. to de–Rossi), Masorah, commentary of Rashi, 7 vols., decorated, dated 1438.  
Vol. VII: Writings, 207 folios, 55,0 x 41,0 cm.

De–Rossi, *Var. Lect.* I, p.cxxi: 13th century; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 13836 (private copy, p. 111: 54 ff!).

<sup>28</sup>According to the Jewish National and University Library; De Rossi did not miss it.

<sup>29</sup>See White, *A Critical Edition*, 47.

<sup>30</sup>I.B. De–Rossi, *MSS Codices*, vol. I, pp. 14–15; I.B. De–Rossi, *Variae Lectiones*, vol. I, p. xcix; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 13933 (private copy, p. 109: 14th century); E. White, *A Critical Edition*, 41–44.

<sup>31</sup>So De–Rossi, *MSS Codices*, 14–15.

<sup>32</sup>So Weiss, *op.cit.*, check Stec.

<sup>33</sup>Cat. Tamani, *Elenco dei manoscritti ebraici*, p. 76, no. 68; I.B. De–Rossi, *Var. Lect.* I, p.cxcix (additional information: Masorah, commentary of Rashi, 13th century); cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 13934 (private copy, p. 111); E. White, *A Critical Edition*, 47–48.

<sup>34</sup>I.B. De–Rossi, *MSS. Codices*, II, 1803, p. 143; I.B. De–Rossi, *Variae Lectiones V.T.* vol. I, p.cxxi; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, nos. 13914–13916 (private copy, p. 75: Prophets nos. 13914–13915; 13–14th century).

<sup>35</sup>Cat. Antonioli Martelli, Mortara Ottolenghi, *Manoscritti biblici ebraici decorati*, p. 74ff, nos. 25–31; I.B. De–Rossi, *Var. Lect.* I, p.cxxviii; I.B. de Rossi, *Specimen variarum lectionum sacri testus*. Roma 1782, p. 66; G.G. Björnstaehl, *Lettere nei suoi viaggi stranieri al Sig. Gjowell*. Bibliotecano di Stoccolina, Poschiavo 1785, tomo III, p. 251; S. de Sacy, “Rapport sur les recherches faites ... à Gènes,” *Mémoires d’Histoire et de littérature orientales*. Parigi, 1818, tomo III, 90–91; *Giornale delle Biblioteche*, Genova, 1 (1867) n. 13, p. 4; G. Gabrieli, *Manoscritti e Carte Orientale*, 21; A. Luzzatto, *La Bibbia Ebraica della Biblioteca Berio di Genova—Quaderni dell’ Università di Genova*, Genova 1966; L. Mortara Ottolenghi, “La decorazione della Bibbia Ebraica della Biblioteca Berio di Genova,” *ibid.* in corso di stampa; Mortara Ottolenghi, *Miscellanea di Storia Ligure* 4 (1966) 41–84 (this might be another name for an already mentioned publication); cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, nos. 27846–27848 (private copy, p. 20 and 75: no. 27846: Genesis–2 Samuel 1:6).

## 4 Poland

14. MS M.1106 (Cod. De-Rossi Ext. 129 ?; Kalonymus Codex), **White 1**  
University Library, Wrocław (Breslau). Bilingual: Pentateuch with Targum Onqelos alternating, Haft̄arot (ff. 209<sup>r</sup>-244<sup>v</sup>, without Targum Jonathan<sup>36</sup>), Megillot including Somnium Mordechai, Psalms with Targum, Job with Targum and Proverbs with Targum.<sup>37</sup> Parchment, 456 folios, 45,5 x 35 cm or 53 x 39 cm<sup>38</sup>, 3 cols., 35 lines, Ashkenaze script, written by R. Mešullan in Germany, vocalized by Yoseph bar Kalonymus, 17 colour illustrations, decorative Masorah, dated 1237-1238 (f. 456r).<sup>39</sup> The manuscript contains no Hebrew commentaries. Some omissions in Tg Psalms were corrected by a second hand.

## 5 Spain

15. MS 5,  
Biblioteca Complutense, Universidad de Madrid. Second volume. Bilingual: Targum to the Writings, provided with a Latin translation and the Aramaic roots in a third column.<sup>40</sup> Parchment, 194 ff, made at the wish of Cardinal Ximenez at Alcala de Henares, finished Wednesday, the 8th of April, 1517.
16. MS G-I-5, **White 20**  
Biblioteca de El Escorial, Madrid. Bilingual: Psalms and Megillot (without Canticles) with Targum, Daniel and Ezra, provided with the commentaries of Meiri and Kimḥi.<sup>41</sup> Parchment, 183 folios, 2 cols., 35,0 x 27,0 cm, Sefardi script, dated 1476. Tg Psalms on folios 1-89 in the inner margin of the Biblical text.
17. MS 2, **White 23**  
Biblioteca de la Universitaria, Salamanca. Bilingual: Targum of the Writings with Latin translation.<sup>42</sup> Parchment, Sefardi script, written by Alfonso de Zamora, 16th century. This manuscript is probably a copy of either Ms. Villa-Amil n.5 or the Escorial MS G-I-5, both written by De Zamora.

<sup>36</sup>I checked this personally on the microfilm copy (of the Haft̄arot only) which I obtained from the Biblioteka Uniwersytecka in Wrocław.

<sup>37</sup>See Th. and M. Metzger, *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, Fribourg 1982, p. 310, no. 257 (Targum Writings save for Megillot); cat. Brockelmann, *Breslau*, 1903, p. 45f; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 16587 (private copy, p. 4 and 75: 456 folios, Targum Jonathan!). This item seems to be identical to: Cod. De-Rossi Ext. 129, Vratislaviae Bibliotheca S. Mariae Magdal, Breslau (Wrocław). I.B. De-Rossi, *Var. lect.* III, p.v.

<sup>38</sup>The latter measurements stem from E. White, *A Critical Edition of the Targum of Psalms: A Computer Generated Text of Books I and II*, unpublished PhD thesis, McGill University Montreal 1988, vol. 1, 37.

<sup>39</sup>See also B. Narkiss, *Illuminated Hebrew MSS*, Jerusalem: Keter 1884, 43-44 (Hebr.).

<sup>40</sup>J. Villa-Amil y Castro, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central*. Vol. I, Códices. Madrid, 1878, no. 5; A. Neubauer, *JQR* O.S. 7 (1895) 406.

<sup>41</sup>Cat. Llamas, *Sefarad* 1 (1941) 14-17; E. White, *A Critical Edition*, 51-52.

<sup>42</sup>Cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 7237 (private copy, p. 110); White, *A Critical Edition*, 55.



## 6 United Kingdom

18. MS H.116 (Hirschfeld no. 7), **White 21**  
Jew's College Library, London. Targum Jonathan with Hebrew lemmata, Targum Psalms, Job, Proverbs.<sup>43</sup> Paper, ca. 30 lines, with many Tosefta's, only sporadic Tiberian vocalisation, Sefardi script<sup>44</sup>, dated 26 December 1486, written for David ben Nissim HaRofé ben Vivas. Judges and 1 Samuel 1:1–5:10 are missing, 1 Samuel 5:11–17 is badly preserved. Lacuna at fols. 5 and 19. End: Proverbs 31:25. The Targum to the Writings is actually another MS bound together with that of the Prophets, so that the date of Tg Writings need not be the same as that of Tg Prophets.
19. MS Ee. 5.9 (Kennicott 92), **White 13**  
University Library, Cambridge. Bilingual: Writings (without the Megillot) with Targum alternating (including Targum Chronicles), Rashi and Rambam.<sup>45</sup> Parchment, 555 folios, 12 x 8 $\frac{3}{8}$  inch, 6–sheet quires, 2 cols., 22 lines, square, fine German Ashkenazi hand, MT and Targum pointed, dated 1347. 3 volumes.

<sup>43</sup>Cat. Hirschfeld, p. 2, no. 7; A. Sperber, *The Bible in Aramaic Based On Old Manuscripts and Printed texts*. IV B: The Targum and the Hebrew Bible. Leiden: Brill, 1973, 139f; Sperber, vol. II–III, siglum “c”; S.D. Luzatto, *Wissenschaftl. Zeitsch.* 5 (?) 132ff; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 4531 (private copy, p. 76); E. White, *A Critical Edition*, 52–53.

<sup>44</sup>Luzatto: African script, Sperber: Spanish.

<sup>45</sup>I.B. De-Rossi, *Var. Lect.* I, p.lxiv; Cat. Schiller–Szinassy, *University Library, Cambridge*, p. 35ff, no. 25; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 15862 (private copy, p. 109: 556 ff); White, *A Critical Edition*, 50–51.

## Damaged, Incomplete, Fragmentary Manuscripts

### 1 France

1. MS hébreu 115 (Hebr. Supplément 131),  
Bibliothèque Nationale, Paris. Targum Psalms 119.<sup>46</sup> 10 pp., 16-17th century.
2. MS 4105,  
Bibliothèque Nationale et Universitaire, Strassbourg. Targum of Psalms 66:4-75:1.<sup>47</sup> 4 folios, 2 cols., square Sefardi script, poor state of preservation.
3. MS 173,  
Bibliothèque Nationale et Universitaire, Strassbourg. Targum of Psalms 65-66, 73-74.<sup>48</sup>  
Genizah fragment, 15th century.

### 2 Germany

4. MS Or. Fol. 707 (b34/35),  
Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Orientabteilung. A fragment: Targum Onqelos to Leviticus 2:2ff; Targum Jonathan to Psalms 31:14ff, 32:4ff.<sup>49</sup> 13–14th century.
5. MS Or. fol. 1210, 1211 (Kennicott 160; Erfurt I),  
Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. Bilingual: Pentateuch, Prophets and Writings with Targum.<sup>50</sup> Parchment, 585ff and 548ff (including 7ff of a duplicate of Genesis 1:1–6:1), 3 columns, 30 lines, 610 x 457,5 mm (or: 605 x 445; text: 398 x 302), Ashkenazi script, Germany, punctuation and Masorah (magna and parva) dated in 1343 (vol. II, f. 547r).  
Both volumes have suffered from World War II when they were preserved in Berlin. MS or fol 1210 is damaged, MS or fol 1211 displays traces of fire and cannot even be opened due to the (extinguishing) water damage. They will be restored in the coming years (private communication, 13 september 1993).

<sup>46</sup>Cat. Zotenberg, *Bibliothèque Impériale*, p. 12, no. 115; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 19536 (private copy, p. 111).

<sup>47</sup>E. White, *A Critical edition*, 54-55.

<sup>48</sup>Cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 928 (private copy, p. 111).

<sup>49</sup>Cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 2028 (private copy, p. 57 and 111). Known to White, *A Critical Edition*, 49, who did not use it.

<sup>50</sup>Cat. Steinschneider, *Königlichen Bibliothek zu Berlin*, vol. II, p. 1; Michaelis I; De Lagarde, *Symmicta*, 133; I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones V.T.* I, 1784, p. lxxviii; Th. and M. Metzger, *Jewish Life in the Middle Ages. Illuminated Hebrew Manuscripts of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, Fribourg 1982, p. 299, no. 3. This MS seems to be identical to Sperber's "Erfurter Handschrift", cf. De Lagarde, *Symmicta* 133 with idem, p. 139ff. Sperber, *The Bible in Aramaic*, vol. IV B, siglum "r" (not used in his edition, vol. II!); cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. p 28 (private copy, p. 2 and 75).

6. MS Fragm. Hebr. 6,  
Stadtbibliothek und Staatsarchiv, Friedberg (Germany). Bilingual fragment: Psalm 29:3–31:13 with Targum alternating. 1 f, pointed, Ashkenazi, 14–15th century.<sup>51</sup>

### 3 Russia

7. MS Ebr. II B 1581,  
The Second Firkovitch Collection, Saltykov–Shchedrin State Public Library, Leningrad. Targum Psalms (with Hebrew lemmata).<sup>52</sup> 24 folios (11 bifolia), parchment, 27,5 x 22,5 cm, 2 cols., 24 lines, Spanish square, unpointed, ciphers in margins to number Psalms, Psalms 1–74 missing.

### 4 United Kingdom

8. MS West. Coll. Misc.94,  
Cambridge Genizah Collections, Cambridge. Targum Psalms 33:5–35:4 with Hebrew lemmata.<sup>53</sup> Paper, 1 leaf, mutilated and rubbed, 20,4 x 14,2 cm, 24 lines, Oriental semi-cursive script, unpointed.

### 5 Additional sources

9. MS B 286 (280, 1188),  
Institute of Oriental Studies, Leningrad. *lhm wšmlh* by R.B. Berkowitz Sokers, commentary on Targum Jonathan and Targum Writings.<sup>54</sup> Hebrew, paper, 525 pages, 20,5 x 17,5 cm, 1 col., lines not recorded, European cursive script.

<sup>51</sup>Cat. *Hebräische Handschriften* (VOH VI, 2), Wiesbaden 1965, no. 110; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 27930 (private copy, p. 111).

<sup>52</sup>M.L. Klein, “Targum manuscripts in Leningrad,” *Studies in Bibliography and Booklore* 17 (1989) 1–18, no. 88.

<sup>53</sup>M.L. Klein, *Targumic Manuscripts in the Cambridge Genizah Collections*, Cambridge 1992, 120, no. 1575.

<sup>54</sup>M.L. Klein, “Targum manuscripts in Leningrad,” *Studies in Bibliography and Booklore* 17 (1989) 1–18, no. 13: Colophons, two dates (1864 and 1854 CE), MS also contains an extract of (E. Levita’s?) targumic lexicon *Meturgetman*, pp.405–428, as well as unrelated essays.

## Uncertain Contents

1. Reuchlin 1 (Kennicott 155),  
Karlsruhe, Badische Hof- und Landesbibliothek. Bilingual: Pentateuch with Targum Onqelos alternating, Prophets (no Targum Jonathan<sup>55</sup>) and Writings with Targum (?).<sup>56</sup> Parchment, 688 large folios, 510 x 370 mm, both Masorah's, end 13th century (De-Rossi) or 12–13th century (Cat. Karlsruhe, 1892).
2. MS 19,2-3,  
Wien. Targum Onqelos, Haftarat with Targum Jonathan, Targum Writings (Esther only?).<sup>57</sup> 14th century.
3. MS parm. 2189 (Cod. De-Rossi 480),  
Biblioteca Palatina, Parma. Writings, at f. 102 Lamentations 4:21–22 with the Targum in which the prophecy about the destruction of Edom has been applied to Constantinople.<sup>58</sup> Italy, 16th century.

<sup>55</sup>Contrary to the impression given by De Rossi; private communication B. Richler, April 12, 1994.

<sup>56</sup>Cat. Karlsruhe, *Hof- und Landesbibliothek in Karlsruhe*, vol. II, 1892, p. 4ff (with more literature, see K325!); cat. N. Allony, *Hebrew Manuscripts*. vol. I, no. 782; Baer-landauer, 1892; I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones V.T.* vol. I, p. lxvii; Kennicott, *Diss. Gen.*, Oxonii 1780, p. 84; cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 31372 (private copy, p. 11: Canticles and Ruth are missing, only Targum Onqelos mentioned, 13–14th century).

<sup>57</sup>Cat. *Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts; The Jewish National and University Library*, no. 1306 (private copy, p. 15 and 113: Targum Esther); Díez Merino, private catalogue no. 536. Is this MS 13 according to Krafft's catalogue (= MS 19 according to Schwarz's cat.)? This MS is not included in the TJon-catalogue, due to different descriptions.

<sup>58</sup>Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts no. S' 14263; private catalogue Díez Merino, no. 698.

## Unidentified and Lost Manuscripts

### 1 Unidentified Manuscripts

BUB MSS 2209, 2208 (Kennicott 531; ex Bibliotheca S. Salvatoris 871, olim 646, 872 olim 646),

Biblioteca Universitaria, Bologna. Parchment, German, 2 volumes, Masorah, dated 1193. The signatures 871–872 have been attributed to the MSS during the period they were preserved in the Bibliothèque Nationale at Paris. Judges: MS 2209, ff. 24r–43r. Contrary to the impression given by De Rossi, this MS does not contain Targum Jonathan to the Prophets or the Writings—but I am not entirely certain that the identification with Kennicott 531 is correct.

I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones V.T.* vol. I, p. lxxxvii; L. Modona, *Catalogo dei codici ebraici della Biblioteca della R. Università di Bologna*, nos. 5a and 5b.

Kennicott 471,

Bibliotheca Barberina, Rome (now in the collection of the Biblioteca Apostolica Vaticana, but this MS seems not to be there). Bilingual: Hebrew and Targum (all books) alternating.<sup>59</sup> Parchment, German, 4 vols., dated 1297. The Barberini library was bought by the Vatican library in 1902, but none of the 13 Hebrew MSS (Barb. Or. 1, 14, 38, 44, 53, 82, 85, 88, 98, 101, 110 and 119) that are catalogued by Allony nos. 724–736 seems to be this MS.

### 2 Manuscripts Now Lost

Cod. XXII A.II.2,

Turin. Bilingual: Pentateuch, Psalms, Job, Canticles, Daniel, Esther, Lamentations, Ecclesiastes, Proverbs, Ezra, with the Targum to Proverbs and the Megillot, Psalms and Job (ff. 172b–238) and “The words of the days of Moses our lord”.<sup>60</sup> Parchment, 240ff, 14th century. According to Guiseppe Gabrieli, the Hebrew collection of this library was destroyed in a fire in 1904, except for MS A. VI 34 (197).

MS A.46 (Kennicott 598),

Sächsische Landesbibliothek, Dresden. Bilingual: Pentateuch, Prophets and Writings with Targum alternating.<sup>61</sup> Parchment, 645 folios, 3 cols., Masora—at times in decorations, Italian script, no date (14th century according to De Rossi). This MS is extant only in the form of a carbon block, destroyed in 1945 by bombing.

<sup>59</sup>I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones*, vol. I, p. lxxxiii; B. Kennicott, *Dissertatio Generalis*, p. 102.

<sup>60</sup>Cat. B. Peyron, *Codices hebraici manu exarati*, 1880, p. 28f, no. XXII.

<sup>61</sup>Cat. H.O. Fleischer, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium Bibliothecae Regiae Dresdensis*. Lipsiae, 1831, 74 (no. 442); I.B. De-Rossi, *Variae Lectiones* vol. I, p. xci; Kennicott, *Dissertatio Generalis*, p. 106; D.M. Stec, *The Text of the Targum of Job: Introduction and Critical Edition*. Leiden 1994, 65.